

目 錄

55期 (1998年8月)

- P1. 《語言ê世界旅行》蘇格蘭人ê語言代溝『一個留學生』
- P2. 《宗教小品》『O-ló ê 生命』，作稽人
- P3. [台語演講術]《第一個祕訣》『Hō聽眾做評鑑』，李勤岸編譯
- P4. 『爆鳥仔巴』，吳木盛
- P5. 『台語、華語ê結構及動向』，鄭良偉
- P6. 『佇時間彼條河尋chhōe你ê形影』，懷念康陸兄
 吉他／劉大元 朗誦／吳亦清
- P7. 《出死線》『1，有一個女子』& 『2，榕前ê齊眉槌』
 鄭溪泮 全羅原作，李勤岸 翻譯漢羅
- P8. 『Irish chhio-ōe』，1
- P8. 『鄉史補記』，陳雷
- P13. 『Chhiò-ōe』，2
- P14. 《語言ê世界旅行》『芬蘭按怎維護獨立?』，魏瑞明原作
 李勤岸 翻譯
- P15. 《歇後語》『台灣滾笑俗語』，溫惠雄



Editor: Lí khîn hōa*

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA



一個留學生
上蓋hō我意愛beh來Scotland



語言的世界旅行

言若受消滅，個欲按怎去保存文化？我想蘇格蘭beh保存Gael語é時陣，個上代先愛hō眾人知影高地é文化是外súi é文化。頭一擺我看著『Mairi

（蘇格蘭）讀冊é，就是tī chia無kāng所在用濟濟種é語言---Gael語、英語kap蘇格蘭語。初級蘇格蘭語、基本英國歷史kap文法，介紹hō我知影蘇格蘭語kap英語無kāng款é所在。但是chia é智識對抵抵讀完初級英語kap英國文學é人有khah無夠額。我對語言kap文化互相影響é關係khah有趣味。語言只是蘇格蘭文化é中間媒介者。我現在teh讀é課程實際上是低地é蘇格蘭語。我著愛koh關心其他濟濟é弱小民族語--Gael語，瞭解Gael語以後才會當深入了解蘇格蘭高地é世界。

為啥物著保存蘇格蘭高地éGael語？有真濟無全é意見。我想che是應該有é。每一種語言應該有存在é權利。親像我é母語---台灣話也是按呢。

我é老爸講日語比teh講華語khah好。因為伊少年時代日本佔台灣，伊受過日本教育。日本時代一開始並無阻擋台灣人講家已é母語台灣話。因為按呢伊é台灣話比華語khah gâu講。不幸第二代é子弟受著無全款é教育。國府佔領台灣以後，台灣人受著各種é壓迫。Tī學校不准阮講台灣話，華語成做阮é官話。凡若講台灣話é人受著歧視，所以我講華語比台語khah好。Che抵抵親像蘇格蘭高地人真濟人講英語比講Gael語khah好。設使語

Mhor』，我受著真大é感動，我就一看再看。親像這款é故事不但會介紹hō Gael人知影，也會hō以外é蘇格蘭人、英國人知影---Gael語親像其他é語言無應該受壓迫，著愛保存。

我相信選修Celtic系所開é課會幫贊我瞭解khah濟有關高地kap Gael é歷史kap文化，同時若有幫贊，我也真歡喜kā我做一個台灣人é經驗khàng落去。真濟會曉講Gael語é人攏知影 maide-crochaidh 這句名詞。這不但是teh刑罰tī學校講Gael語é人，同時也是teh利用教育來壓制Gael語一個真重要é證據。根據頭前我所講，當我teh討論我家已é語言背景é時陣，tī我早期é教育時代，我也有相款é經驗。看著Gael族群無人願意去為著個é言語奮鬥我真著驚，所以講Gael é人口漸漸減少到六萬五千。我這個有相款經驗é外國人感覺che是一層thang驚é代誌，因為語言不但是文化é媒介物，同時也是代表Gael族群é認同。

我想語言é衰退，教育佔其中最大é因素。咱m̄是teh講學校é教育niā-tiā"，家庭教育kap社會教育也是在內。講Gael é社區原來tī二十世紀前期是使用雙語。Gael語是tī厝裡、運動場、商店kap郵局等所在攏teh用。英語是tī學校、銀行、法院，

就是所講『khah高』ê官方teh用。按二十世紀後半期，雙語漸漸hō英語取代去，結果濟濟講Gael ê父母有曉曉講Gael ê子女。同時濟濟曉曉講Gael ê父母愛個ê子女去學個ê父母話(就是囡仔ê阿公阿媽ê話 編註)。為著beh hō這個複雜ê代誌khah清楚，我kā這個現象叫做『代溝』。任何世代經驗著maide-crochaidh ê人曉曉講抑是預慢講Gael語。所以，個需要教育制度來教個ê子女講Gael語。設使這代ê子女若對Gael語有正面ê感受，自然會鼓勵在校ê教育。我深信學校kap家庭教育互相合作是beh教育全部ê Gael族群講Gael話ê祕訣。

為著beh瞭解這點，我計劃beh將實際工作hē ti我ê研究內底。我beh用無全年紀講Gael話ê人kap有『語言代溝』ê人做比較研究，這個情形beh kap全款情形無全款ê文化做對比，來幫贊阮明白應該著án-chóa"來加強教育制度，來防止Gael話被消滅。(請作者kap阮連絡，hō阮知你ê真實姓名kap地址，多謝編者)

【宗教小品】



O-ló ê 生命

■ 作稽人

Keng-bûn: [Mî-sî Goá beh chhiū³-koa kî-tó hit-ūi sù Goá sè³-miá ê Siông-Tè]

(Si-phian 42:8)

Tī 1997 nî ê 10-goeh 12-jit, Bî-kok chhut-miá ê hiong-chhun koa-khek koa-chhiū John Denver tī goā-hái hui-ki sit-sū tui-hái sí-bông. Tú-tú chhin-chhiū³ i ê koa-khek [Chē phún-siā-ki khi] (Leaving

on a Jet Plane). Iah chhin-chhiū³ i siông chhut-miá ê koa-khek [Chhoā goá tng-khi, Hiong-chhun lô] (Take Me Home, Country Road). Tūi 1969 nî ê tē-it tiū³ chhiū³-phi³ [Leaving on a Jet Plane] khai-sí, i boē-chhut 14-tiū³ kim-chhiū³-phi³ kap 8-tiū³ ê pēh-kim chhiū³-phi³. I ê koa-khek soán-chip [John Denver Greatest Hits] boē-chhut chit-chheng-bān tiū³ i-siông. Tī 1993 nî i tit-tiōh [Albert Schweitzer Music Award], piáu-iông i ūi-tiōh sè-kài ki-hng kap iau-gō bûn-toē ê kóng-hián. I só chhiū³ ê koa-khek chhiong-moá jîn-tō kap chū-jiân khoân-kéng pō-hō ê thé-chhiông, chhin-chhiū³ [Goá beh oáh-lóh-khi]

(I Want to Live), [Hui-chiu jit-chhut] (African Sunrise), [Lok-Ki-Soa³ ê koán] (Rocky Mountain High), [Iông-kong tī goá ê keng-kah-thâu] (Sunshine on My Shoulders),.....téng, lóng chhiong-moá tui chū-jiân ê o-ló kap jîn-tō ê hó-iok. Tī 1997 nî 10 goeh 17 jit, tī Faith Presbyterian Church (Sin-sim tiū³-lò-hoē) ê kò-piat-sek ū 3 chheng ê lāng chham-ka lâi siáu-liām i.

Si-jîn kóng: [Jit-sî Iā-hō-hoa beh si chū ài hò Goá, mî-sî Goá beh chhiū³-koa kî-tó hit-ūi sù Goá sè³-miá ê Siông-Tè] (Si-phian 42:8) Lán ê sè³-miá bò tiā³-tiōh. Ū-sî ū hong-thai. ū-sî ū toā-chúi; Ū-sî ū pī³-thiá³, ū-sî sí-sit; Ū-sî ū ki-hng, ū-sî ū iau-gō. Che sî sè³-miá boē-tàng pī-bián ê bēng-tēng. Chòng-sî lán oē-tàng soán-tek lán oáh-miá ê khoán-sit. Lán oē-tàng ták-jit iu-thâu kat-bīn, iah oē-tàng iông chhiō

-iông lâi bîn-tùi. Lán beh chhin-chhiū² sian-ti Hap-Pa-kok só-kóng ê, [Sui-jiân bû-hoa-kó bô hoat-ông, phû-thô-chhiū bô kiat-chí... chhân-toē bô chhut niū-sit...Goá iah beh in-ûi Iâ-Hô-Hoa lâi hoa²-hí, in-ûi kiù Goá ê Siông-Tè lâi khoài lok.] (Hap-Pa-Kok 3: 17-18).

Tâi-Pit ông ê si, kóng: [Siông-Tè ah! Tī Sek-An ê lâng lóng theng-hâu beh o-ló Lí... Chháu-tiū² iông iū² chò sa², soa²-kok iông gó-kok chò moá, lâi hoa²-hí chhiū²-koa.] (Si-phian 1:1,13). Che sī chū-jiân-kài ê o-ló Siông-Tè. Choân-toē lóng beh o-ló Iâ-Hô-Hoa (Si-Phian 66:1) Sô-i lán oē-tàng choē ê, chiū-sī pó-chhi² chū-jiân-kài ê goân-mâu. Lán m̄-thang ūi-tiōh ka-tī ê hióng-siū lâi phò-hoāi chū-jiân ê khoân-kéng. Ân-ni chiū-sī siông-súi ê o-ló. Lán m̄-bián ūi-tiōh Siông-Tè lâi khi im-gák-thia², iah m̄-bián ūi-tiōh Siông-Tè lâi khi koāi² ê sèng-tiân, in-ûi toā-toē chiū-sī i khiā-khi ê só-chāi; in-ûi bân-mih ê hô-hāi chiū-sī siông-súi ê o-ló!

Kî-tó: Chú ah! Goán beh o-ló Lí. Choân-toē lóng beh o-ló Lí.

(多倫多TBTS LGH標調)

【台語演講秘訣】

[第一個秘訣]

Hō聽眾做評鑑

本刊編譯



有一個大學教授講課時擺擡一支薰吹。伊想講按呢真性格，會hō人khah有印象。M-kú真濟學生感覺彼支薰吹害個精神擺擡tàng集中。學期尾，評鑑內底上蓋強烈ê建議是：拜託噯擡薰吹！

會分散注意力ê怪癖抑是小毛病，往往會不知不覺kā你ê講演破壞掉。比如講，你有可能iân仔講iân仔pòe頭毛，ah是摸你ê衫。Beh kā chia ê奇形怪狀chhōe出來，上好ê辦法就是親像彼個教授按呢--hō你ê聽眾kā你評鑑。

Hō人做評鑑m-tā"會tàng chhōe出講演中ê問題，mā會tàng評詰你講演ê內容，到底你ê評論是kā聽眾開拆khah清楚，抑是害個霧sá-sá?

你m̄免每場擺做評鑑，不過你三不五時仔ai做一擺。盡量ai設法thèh著正面kap負面ê回應，按呢你通保留好ê，去掉bái ê。

下面有四個方法：

一．叫幾個仔朋友kā你評鑑。

噯問彼款含含糊糊ê問題，比如問講：『我講了按怎？』，你若按呢問，人tō kā你應講：『真讚ah！你講了真成功！』按呢khah噯傷感情。你ai hō個真明確ê作業：『拜託上少kā我講三個我講演中你khah合意ê，mā kā我講三個需要改進ê所在。』按呢，你tiōh有可能得著有幫贊ê回應，你ê聽眾mā噯感覺講出來會傷感情。

二．分意見單hō所有ê聽眾。

內容會使問個頂頭講ê，mā會使家己koh增加你想beh問ê。免具名，tiám出口khàng一腳箱仔hō人lok。

三· 邀請幾個仔有代表性e聽眾會後參你談 - 你ài斟酌聽人講，噯爭論、噯辯護。若會tàng按呢做，你上少會通知影個叨位聽有koh有接受你e理念。

四· 錄影起來。

然後邀請一個朋友參你做影看，幫你評鑑。因為大部份e人對個錄影內底e表現擺會真無滿意，你e朋友會tàng khah客觀評論。比如講，你感覺無啥意思e引言，你e朋友有可能會感覺真心適、真有意思。



■ 吳木盛

Che 已經是幾年前的代誌，故事發生仔(tī)第四屆北美洲婦女會。彼當時，我因為接受黃美惠會長的邀請，做『Time Management』的演講，也去參加。會場設仔 New Orleans 的 Park Plaza Inn。

會期的內底，有一個節目是『New Orleans 的觀光』。雖然 New Orleans 的脫衣舞聞名世界，不拘 (m-kú) 這個觀光的『光』不是脫光光的『光』，是風光的『光』。

荷(khiā)仔 New Orleans 附近的林先生翁仔某，自願做阮的導遊。個揀(keng)仔法國區 Mississippi 河邊的一間相當出名的法國咖啡店，請阮十幾個外州來的人客。林先生一再講：『來 New Orleans 若無嘛 (lim) French Coffee kap 食 French Donuts，不管翁 (hip) 外濟相

都無算來過。』伊真誠意，仔阮猶未坐好勢以前，都注文兩打的 Donuts 及一人一杯的咖啡。

彼日，咖啡店的人客真濟，連坐位都愛用搶的。阮十幾個人勉勉強強搶著兩塊四人坐相隔壁的桌仔，運氣算真好。阮等真久走桌的小姐才捧 Donuts 及咖啡來。熱心過度的林先生，服務的時陣，無小心懼 (iàn) 倒園 (khng) 仔我頭前彼杯咖啡。我的下體互燒燙燙的咖啡潑到溼落落。

雄雄一陣的燒疼由下體傳到心肝。我m敢振動，因為我知影愈振動會愈疼；我嘛m敢哀，因為有幾位婦女會姊妹坐仔身軀邊，我驚歹勢。我目調瞋瞋 (kheh-kheh) 咬牙齒根忍耐不止仔久。若親像干單 (kan-m) 坐仔對面 Ohio 來的劉先生知影我的艱苦耳耳 (niā-niā)，連林先生嘛不知，伊繼續 teh 拭偃倒仔桌頂的咖啡。

等候下體卡癢疼，我才慢慢仔 ùi 椅子 peh 起來行去便所。詳細檢查了後，結果是『有驚，有疼，但無險。』

倒轉來坐位e時陣，逐個擺大嘴小嘴 teh 食 Donuts，干單劉先生是例外。

『敢有要緊？』伊問我。

『無要緊。』我那搖頭，那回答。

『爆 (piak) 烏仔巴。』伊那笑，那講。我用『微微仔笑』回答伊的『爆烏仔巴』。

仔劉先生 kap 我 teh 爽『幽默』的時陣，刺的人擺猶原無聞在食個的 Donuts 及嘛個的咖啡，完全不知我彼場和傳宗接代有關的驚險。

◀ 台語、華語 ê 結構及動向 ▶

■ 鄭良偉

[編按] 鄭良偉教授對台語研究學術論文已經由遠流出版社出版。第一冊：台語ê語彙及詞法(470頁)；第二冊：台、華語ê接觸及同義語ê互動(467頁)；第三冊：台、華語ê時空、疑問及否定(495頁)；台、華語ê代詞、焦點及範圍。這四大本冊ê出版確立台語語言學ti語言學界獨立、鞏固ê地位。

本套冊簡介

台灣ê台語及華語分屬於無仝ê語言接觸及動向類型，語言移植型ê台語、英語、日語等，保持原來ê結構及基本語詞，借用多量ê外來語詞(台語bat借多量ê日語及華語詞)。語言轉換ê台灣華語、平埔族、福佬客、滿族ê北京話，使用人將(已經抑是猶未放棄ê)母語ê語音、句法及認知特點帶入去新語言。遮ê特點所牽涉ê多語能力、多語層、共通化、人腦以及社區效率化等等動力ê互動，是瞭解台灣語言真面貌ê關鍵，也是探討人類語言共生ê絕好資料。本書所收ê是筆者三十年來bat發表ti國內外學術刊物中論文中，揀選有關這兩個語言ê結構及動向，有值得今後koh再探討課題ê。九十年代隨著政治ê本土化及多元化，台灣各種語言ê定位問題，才成做政治及教育ê焦點。本書文字淺白，避用各學派特有ê專用語，不但語言專業者可以參考，凡是關心台灣語言ê現狀及將來ê一般文化人、資訊及教育工作者、以及語言學習者也會當做參考。

全書分四冊，有用華語及台語寫ê全書導言及分冊引言。華語寫ê下(hē)ti第一、三冊，台語寫ê下ti第二、四冊。有各分冊及全四冊課題索引。附錄koh有按照詞類、華語、台語排序ê華、台常用虛詞對照表，福客語研究著作目錄，及作者英文著作目錄。各分冊有兩集，共八集：一、語音；二、詞法與特列結構；三、語言接觸與語言類型；四、同義語ê共存及重整；五、時空關係；六、

疑問與否定；七、代名詞ê詞法、句法、回指結構及語用；八、焦點及領域-範圍。

全書三十七篇論文ê編撰有下面特點：

- (1) 現代人台語ê研究：以瞭解現代台灣人ê記憶、認知結構及台灣社區語文生態為目的。是為beh探討台語全貌ê語法研究。有討論無仝年代ê語言接觸所產生ê語言層，但是無為著應證某種歷史語法觀點文章；親像台語「beh」虛詞化ê歷史發展理論有運用來討論現代台語「beh」及同義語選用及動向。有透過及英語、日語ê比較討論台灣華語及台語ê特點，有運用一般語言學理論對人類語言共性ê智識，但是無專文證明某種語言學理論ê優劣。親像GB句法理論論文傾向單單討論「自己」ê無仝句法規律、原則ê運作，阮卻探討『人已、異同、範圍』語詞ê回指ê語意及語用現象。
- (2) 語言各層面ê結構及中間ê互動：親像台語ê變調及輕聲語音規律密切及詞法、句法、語意重點、詞彙各層面結構配合。台語詞聲調記憶、認知方式學界有五種理論，台語教科書嘛有相對ê五種標記法。
- (3) 多種結構類型ê探討：來自語言接觸所產生ê多種語層ê共存、分佈及功能劃分。例如台語表達數量、條件、促使、疑問及否定ê語詞擁有詞根、詞法、句法之間ê同義語語層、語法、及語用特點。
- (4) 探索台灣社區內ê台語及華語ê結構變動ê各種力量，探討語言效率化動向。台語豐富ê同義現象及同義語型現象非常容易互使用人意識著語言變化ê方向感，嘛提供研究者有關語言變化ê動力及與動向證據。人腦ê效率化除了言談風格ê效果以外，嘛包括個人腦神經ê記憶結構ê效率化、社區語言溝通ê效率化。

佇時間彼條河尋chhōe你ê形影

懷念康陸兄

詩·吉他／劉大元

朗誦／吳亦清



風起囉！

風，佇咱ê耳孔邊細聲講話

細聲講：

Pák船ê索仔已經 thau 開

河水又koh 不安起來

等待咱chiū船，佇風中出帆…

佇時間彼條河

尋 chhōe 你 ê 形影

風起囉！

咱展開心胸做帆，然後

放送彼條思念你ê歌調

隨風飄行(kiá")

隨風飄行…

Hoah 著你ê名

尋 chhōe 你 ê 形影

用阮感念ê歌聲

佇時間彼條河頂面

隨風飄行

… guitar solo …

河水流過船邊，流過

一站過一站美麗ê風景

河水流過心內

流過一冬過一冬ê春天

請mái回頭

咱是佇時間彼條河

向前行

阮是seh頭睛睛看…

向前行

佇時間彼條河

尋 chhōe 你 ê 形影

請mái回頭

請mái回頭…親愛ê朋友

過去ê傷心目屎

擺化做春風微微

Kap咱門陣出帆

佇時間彼條河

尋 chhōe 你 ê 形影

請mái回頭…親愛ê兄弟

因為…咱當初有約束

你會佇頭前

佇頭前美麗ê所在

等待阮…

等待阮來相會

… guitar solo …

佇時間彼條河尋 chhōe 你 ê 形影

河水

有時清…有時濁

河水清ê時

阮看著你親切ê面容

對阮恬恬teh笑

河水濁ê時

阮干單看著家己

悲傷ê形影

佇河水頂面

浮起

浮落

浮起koh浮落ê…

是阮家己

悲傷ê形影

懷念ê話若是beh講

千言萬語親像河水全款

流未止

懷念ê歌若是beh唱

放送ê歌親像目屎全款

流未離

懷念ê風景一站過一站

位過去

到將來

懷念ê風景一站過一站

互咱目睭看kah酸

互阮心肝想未斷

想未斷

斷未去ê…

是時間彼條河

是阮

永遠尋 chhōe 你 ê 腳步



出死線

鄭溪泮 全羅原作，李勤岸 翻譯漢羅

❧ 1 ❧

◀ 有一個女子 ▶



[編按 這是20年代ê台語小說，原作是全羅，ti 避kâ改做漢羅重刊，向望這本冊ê重新出土，會hō 咱對台語文ê文獻有khah進一步ê認識]

台南市外一所在，古榕真濟，竹phō暗暗，不時樹木青翠，百花常開。逐日飛鳥，千千萬萬，ti彼樹頂，ki-ki kiuh-kiuh飛來飛去，樹林ê茂盛thang知；若準聖冊講，芥菜（Kóa-ehhái）大叢，飛鳥來歇伊ê枝。因為in-thái ê芥菜，厝頂外高。為著烏kap榕hiah濟，就叫彼所在烏榕莊。

莊內一仙三老爺，是莊民teh服侍，向望保庇莊頭。外圍ê紳士淑女，也常常來遮燒香點火，燒金跋杯。

莊外m̄是田就是園，是這莊ê人teh經營。

* * * *

莊內有一個女子，名叫至勤，枝骨tau-tah，腳手敏捷。彼年十六歲（1887年），父母猶ti--teh，小弟一個，老父許德是大做穡家，牛kah車，逐項有。老母失明，小弟細漢，攏是至勤teh做老父ê幫贊。雖是幼chí，猶koh做工勤勤，腳手m̄-liah。每擺落園削蔗尾，贏過男子多多；那像soa”。Chhoah蕃薯，也是勝過婦女濟濟。大家ôa-ôa叫。至勤是孝順父母ê人，透早起來，若m̄是上山幫贊老父耕農便是牽個四、五隻牛káng去飼，逐日是按呢。

❧ 2 ❧

榕前ê齊眉槌

彼年二月二十六日，chhoah蕃薯ê時，草-

phō當teh kheh甘蔗。烏麻kap土豆收成了，白糖kái幾若十lâu，古早ê lâu，是親像銅鐘吊倒向，頂面闊，下底尖，kóa一個孔。是用薄薄ê土去燒，親像瓦ê色緻，差不多有am-kng hiah高hiah大。

彼時烏糖真俗，至勤ê老父，買收真濟來入ti lâu裡，頂面kō溪底ê粉土。彼ê土，kō ê時，內面烏色ê湯水，流對下底出去，這ê水thanggō酒。頂面ê土若焦就koh換，按呢三擺，後來lâu內ê湯就堅定變做白糖，真有價值。

為著個是大做穡ê農家，koh是好過ê家庭，所以動了cheng-piàng賊ê心lah。

彼日老父去山裡tòa寮，彼下昏至勤飼牛轉來，關牛ti牛欄，逐項清楚，就去睏。

厝前一chōa林投巷，外面樹林內有一陣ê土匪來chak ti hia teh祭大ko。因為cheng-piàng賊未搶人ê時，tioh ài先祭獻個ê神明，插一支旗ti中間。金紙燒了，看彼支旗，倒對叨位chit si，逐家就去搶彼位。世俗ê神明，實在是利益本身害別人。

至勤未睏ê時，老母ti廳裡講，

母：勤ah，外面彼啥貨teh tòh？

勤：An-娘，彼敢是別人teh pàng燻，kā牛燻蚊。老人目調花，看著林投外賊仔teh燒金，看贖明，至勤也不解其意，就關門去睏。

彼時二月二六暝算是真koá”，更深ê時，草仔phō kheh甘蔗ê人來beh叫頭koá牛。是彼暝抵抵著至勤ê牛做頭koá。因為kheh甘蔗ê石車頂面有一支四、五丈長ê柴teh做kō，hō牛來tioh。Kō若

鄉史補記

→ 1 ←



■ 陳雷

咱 chia 美麗島 美麗鄉 pū a 寮附近，自來人口無 chē，總是代誌大大小小 koh 也 bē 少。特別是蕃 a 田 ē 兵營 soa 來了後。過去有一段時間，有流行一寡龜怪 ē 謠言，m̄ 知 tū tang 時開始，大概是 gín-a 先講 ē，後來大人也有 teh 講，傳來傳去，真久傳 bē soah。

這個關於狗 kap 人 ē 謠言，第一是關係人食狗 ē 代誌，代先流行。第二是狗食人 ē 故事，路尾才有。關於人食狗 這款不幸 ē 代誌，有人親目看見，確實是有影，無人爭議。關於狗食人 ē 代誌，比較起來，性質加真嚴重，牽連也 khah 複雜。卻是照我所知，到 ta" 猶無人有親目 ē 證據，詳細內容 m̄ 有爭議。

總是 pū a 寮 這個所在，照我 ē 記池，自細漢 hit 時起，tō 有三項物件 chē。第一是 pū a chē，你去菜市 a，去園裡看 tō 知。第二是竹雞 a chē，單單阮穀與里，派出所有認定 ē、無認定 ē tō 有四、五個。第三是狗 chē，特別是外面狗來了後，無人管飼，漸漸變作野狗，非常活動。Che 外來狗 kap 人家狗一來是教養無全，koh 來是社會背景也有差別，所以時常致起狗 kap 狗中間，狗 kap 人中間 ē 衝突糾紛。但是 chia ē 大大小小 ē 衝突，積積起來，是 m̄ 是會嚴重到作狗食人種悲劇性 ē 程度，ah tō 有影真 phai" 講 lah。

Tō 是 tú 好 hit 時，穀與里 ē 詹先生，伊是

轉 ē 時，石車就轉。Ti 彼內底是頭 koá，外面是二 koá，khah 外面是三 koá。

彼 tiap 叫牛 ē 人頭殼 chhih-chhih，到位看著賊，驚一下攞 beh 死。隨時 pia" 轉去 phō 裡。人問伊啥事，伊攞噲講；千單用手直直 iát，講 tiām-tiām... ā ka" ā ka"。意思是也驚也 koá"。伊就做伊走去火坑烘火，無人知伊 ē 意思。

* * * *

半暝有 lin-lòng 叫 ē 聲，老母叫講，

母：勤 ah，勤 ah，牛 teh 相 tak。

因為 ēng-時常常 tī 暝時，牛 bat 相 tak。至勤 hiah" 一醒，lūi 伊 ē 目調，thih 開一看，Góa！賊仔拍面畫虎貓，三個入房來了！頭一個將伊所擲 siām 外長 ē 齊眉槌，出力就對面 hmh 來。

佳哉 槌尾 khē ti 竹眠床 ē 遮風(jia-hong)。至勤，緊 m̄ 對槌尾 sa—teh，房間 eh-eh，chhek 一下馬勢 (bē-sé)。Hit...lah! 就顛倒 kā 伊 lòng 倒轉。彼三個賊相-e 相 khah，倒落 teh-leh 土腳。至勤就牽小弟 kap 老母出去，土匪都 ē 敢 kāng 伊。算來是女英雄。彼時外面已經 teh pàng 火。

正親像詩講：

富有農家出至勤，勤勉伶俐勝莊民；

一夜雄賊忽然到，床前比武齊眉槌；



[Irish chhiò-òe] 1

Góa kā góan bó kóng : Lí ài beh khi tó-ūi kòe lán ē kiát-hun kí-liām jít ?

I ín kóng : Góa siū" ài lâi-khi chit-ūi góa lóng m̄ bat khi kòe ē só -chài !

Góa kóng : An-ne lán tau ē chàu kha sī-sióng lí-sióng ē só-chài !

台南縣文獻委員會委員，有 kâ 這種代誌寫入去鄉史內面，變作正史。不過聽講內容加減有無清楚，立場也有偏差 é 所在。Tô 是按呢，有鄉親前輩 kâ 伊批評，表示不滿，講 he 鄉史 hō 人 so 圓 a 湯，內容 '白賊話一大堆'。

不過我有按呢 teh kâ 想，咱 chia é 鄉親前輩，攏是有正業 é 人士，為著 pū a 寮 é 名聲，應該是 bē 烏白講，失家 é 已面主。另外一方面，鄉史代表一鄉，m̄ 是寫來 hō 人消遣娛樂 é 物件。而且詹先生伊人我有熟悉，人格咱攏有肯定，對這點鄉史所代表 é 意義，伊應當真有理理解才 tiōh。

所以為著這項代誌，我姑不而衷 éng 人 chhap éng 事，四界訪問，請教鄉親朋友，不管有讀冊、無讀冊 é，問問詳細，chia é 資料按頭到尾整理一遍，寫作一節 "鄉史補記"，算作是正史以外 é 補充資料。雖然無鄉土諸誌 hit 款正式，總是寫作 é 時，盡量採取歷史家 é 態度，用字注重文雅，內容原則上烏 tō 是烏，白 tō 是白，無 so 圓 a 湯，有這點 é 好處。

2

若 是論阮穀與里 é 竹雞，勇 a 是作頭 é 上大尾。勇 a 個老母有身 é 時，ti 田裡作 sit hō 水蛇咬著，損死掠來看，koh 是一隻雙頭蛇。勇 a 出世了後，一禮拜 m̄ 開手，peh 開 kâ khōá，ta" 害 ah，一手一枝大 pū-ong，攏 puh 二個頭。人 kâ 伊叫作雙頭蛇，mā 有人叫伊十二 chái" é。

這個勇 a é 老母名作郭王 奮箕 (pùn-ki)，作人上古意。歲頭食到七十六，身體猶勇 khiák khiák，頭髮烏烏 m̄ 免染，牙齒 tēng tēng 猶會哺甘蔗。Tô 是 kan-na hit 個目調 bái，看物件有 khah

輸人。總是伊一世人 phài" 命底，少年來拖磨，老來 kâ 勇 a chhoá 一個某 ti 厝裡，這個新婦生理人 é 查某 kia"，好腳好手，kan-na 工課 m̄ 作，khah 貧惜 he 死人。規日倚來坐飯來扒 (pe)，三頓掛點心攏是 ta 家 teh 服侍。食 kah 一身軀肥肥，倚頭 a 坐落 peh bē 起來。穀與里 é 人看 bē 慣勢，面頭前叫伊："椿 (cheng) khū a，有 éng 來阮 tau 坐。Kha-chiah 後 keng-thé 伊："奮箕 chhiá" 椿 khū，ta 家服侍新婦"。

猶一點，這個新婦愛食虱目魚。Hit 日中晝 (tàu) kâ ta 家講：『阿母，我 beh 食虱目魚。』奮箕講：『愛食來去市 a 鮮鮮買一尾。』Ka-chù koá" leh 成實 tō 去市 a 買魚。路裡人遇著，問伊：『奮箕嫂，妳 nài chiah 骨力，透中晝 m̄ hioh 睏，是啥物要緊代？』奮箕應講：『阮 hit 個新婦 beh 食虱目魚。』Ka-chù 內面掠一尾大尾魚出來 hō 伊看。注死 hit 時，一隻狗母 chhoá 狗 kia" 按 hia 過看著，toé 伊來到巷 a 底，看老阿婆 a 一個人好欺負，chông 來咬 ka-chù。He 奮箕 hō 狗母 chông 一下，poah 一倒，雙腳 khōng 腳蹠 (khiáu)。著驚緊 peh 起來，oát 一個頭，魚也無去，狗也無去，土腳 chhun 一腳破 ka-chù，光頭白日，魚 a hō 狗母搶去！Ah thài 會 pū a 寮有這款拗蠻 é 代誌？Tô 是自 he 外來狗來了後，無人教養，品行無好，有 é 會偷掠雞，有 é 會搶魚肉，有這款治安 é 問題。

奮箕 a 轉來厝，椿 khū a 看伊入去灶腳一瞞，也無捧 (phāng) 虱目魚湯出來 hō 伊食。恬恬無出聲，也 m̄ 去問伊，坐 toá 門口等。一時 a 勇 a 轉來，手裡 koá" 一包肉。踏入門，伊 tō 大聲 kâ kháu，目屎大粒流細粒滴，悽慘落魄。

勇a奇怪，問伊啥物代？樁khū a講：『我beh食虱目魚。』勇a講：『Beh食虱目魚，叫阿母去買，nài tiòh用kháu é?』樁khū a目睷joé紅紅hō勇a看，講：『阿母m̄hō我食虱目魚。』勇a聽了無歡喜，oát入去灶腳看，老母tī hia teh煮蕃薯湯。勇a問：『樁khū a身體無勇，nài煮蕃薯a湯，m̄煮虱目魚？』畚箕講：『魚hō狗咬去。』一腳破ka-chù thèh hō勇a看。勇a罵老母：『狗母來搶，你bē kap伊拍？成實一個大人搶輸一隻狗？』He樁khū坐tī頭前聽ta家teh hō人罵，lú kháu lú大聲，lè 個翁：『無路用é查埔人，kan-na會曉欺負我一個。』勇a無應伊，手裡hit包肉thèh hō老母，講：『無魚換煮肉，khah贏he蕃薯a湯。』心內想：『Ta'好ah，你食恁父é魚，恁父食你é肉。』

這句話是按怎講é？你kā看，咱pū a寮南旁有一抱竹a林，叫做固始林。內面野狗牽群結黨，偷雞搶肉，出出入入作siū tī hia。這個勇a有時愛食狗肉，tō去hia當(tug)。Tú好hit日hō伊當tiòh一隻狗，搵死拖去tī溪裡，thài thài洗清氣，狗肉lió lió作一大包，koá'轉來厝裡，beh hō老母煮，所以講：『你食恁父é魚，恁父食你é肉。』

畚箕a tháu開看，內面一包肉紅貢貢，血水猶teh tin，問勇a講：『阿彌陀佛，che肉鮮鮮，血水tin tin，是豬肉抑是牛肉？』勇a m̄敢hō伊知，應伊講：『阿母，thài會按呢講？咱拜佛é無食牛，beh tò生牛肉？Che豬肉是阿順a hia特別注文é，上蓋好份。』畚箕a目睷輸，豬肉狗肉看bē真，講：『有影chiah好份，chia'kah無半滴肥é lah！』

Liám mih一kha"狗肉煮好，芳芳捧一碗大大碗出來，khàng tī新婦面前，好禮勸伊講：『thán燒食。』He新婦一看，規碗公肉，也無魚，大聲罵：『明知影恁父beh食魚，刁持(tiauti)煮che肉！』伸手poéh一下，一碗狗肉chia chia倒，碗公損損破，又koh kháu。勇a無伊é法度，bē堪得吵，頭oát leh tò出去。樁khū a看he翁tú入門來又koh出去，坐tī椅條(liáu)頂罵：『恁父一個人規日tī厝裡，bē輸teh守寡，有才調，作你免轉來！』

3

勇a一腳步踏出門去，一pak肚é氣，無thàng thau，沿路行沿路操幹kiáu。無張持，一thōng thōng來到金嘴嫂a chia。Che金嘴嫂一枝嘴二排金嘴齒，金a鑼鑼，攏是金枝a kap小玉a陪人客thán hō伊é。遠遠看著勇a，大聲tō kā叫：『勇a緣投a sàng，chiah久無來坐？阮金枝a等你無，飯也bē食，茶也m̄lim。』一手giú leh，tō kā拖入去，大聲hiu：『金枝a，恁勇a來chhoé你。』

金枝a tī房間內聽著，一碗公麵食一半khàng leh，外衫無tháh tò出來。勇a看金枝a，電好é khiū頭鬚，白粉é肩胛頭，紅粉é胭脂面，十分é肉感芳味，心內鬱卒消一半。又koh hit個金嘴嫂，hit枝嘴金a作é，比賣甘蔗é小姐koh khah tī，講話tō是beh hō人客歡喜，人客若來伊chia，二杯酒三句話，厝裡é柴扒tōbē記了了。Tō是按呢，勇a來chhoé金枝a，有二款é日子：一款是poáh-kiáu贏錢歡喜é日子，一款是厝裡kap樁khū冤家受氣é日子。

金嘴嫂a看勇a酒一直lim m̄講話，知影又

koh是厝裡kap樁khū冤家é代誌，問伊：『阮這個緣投a sàng，成實樁khū a規日kā你顧tiâu tiâu，m̄甘放你出來？』勇a hái'頭：『阮厝裡hit é柴扒，一日無食虱目魚tô會死。』金嘴嫂a講：『Ai-iah，敢有影？若是一日無魚，食肉mā是好。』勇a吐大khùi：『你m̄知，阮樁khū a驚肥m̄食肉，連(liân)狗肉一碗煮好好，捧到面頭前，伊mā kā你chia chia倒。』金嘴嫂講：『Ta'你m̄講he無é，咱chia pū a寮beh tò生狗肉？』按呢一句來一句去，ti ti tháp tháp，講kah勇a親像teh吞消氣丸，食無氣散，pak肚內é氣消beh了，心內按呢想：『我厝裡hit個樁khū，平平是一個查某，好日phai'日，出門入門，m̄是lê tò是罵。實在kap金枝a比起來，一個是柴khe é腳桶，一個是hūi作é花干，ná會比得？』Ná想ná講：『金嘴嫂，我厝裡hit個腳桶，若是一日phai'話滅講一句，好話加講一句，ah tò bê看活會死！』這個金嘴嫂正牌老娼頭，手腕第一流，這家庭內面柴扒kap腳桶é問題上蓋瞭解，笑嘻嘻tò kā應：『那有hit個影！恁樁khū a無性無地人人好，上蓋溫純，大家o-lò，……』心內講：『Gōngkiá'，若無按呢，恁父chia é小姐beh thán啥食？』又koh講：『Ai-iah，看你按呢生，熱kah大粒汗細粒汗。…金枝a，阿母joé一條涼巾a來，hō你kā勇a拭清涼。』使一個目尾，門關leh出去。Ta'這個阿婆嘴裡講阿母，mā m̄是咱普通厝裡teh叫é阿母，意思是風塵界thán食查某叫老娼頭é稱呼。

金枝a joé涼巾a kā勇a拭身軀排a骨。拭了爽快，勇a倒ti涼蓆a頂，目睷kheh kheh強beh

睷去。金枝a頭裁á'落來，tu oá來勇a耳(hī')a邊nauh兩句細聲話。勇a聽一下，目睷作一下金起來，問伊：『敢有影？！…』金枝a kā tám頭，勇a講：『你m̄是teh講sàngé？』金枝搖頭。Koh問伊：『成實有身ah？』金枝a也笑也tám頭，一枝指頭a伸直直，tōng勇a é排a骨，講：『是你é。』勇a驚一tió，涼蓆a頂跳起來，目睷tò kā chin，指(chēng)頭a tōng hit個pak肚，問伊：『我é？…』夭壽oh，he金枝a又koh tám頭，嘴也笑，目也笑，笑kah一個菜店查某é面，bē輸熱人棚a頂phak日頭teh開é菜瓜花。

僥倖，你m̄知影chin內面猶有一節故事。咱這個金枝a，khah早是新營日月光酒家é青春小姐lam-ba-óan。少年é時上蓋風神，m̄免抹厚粉，像美國電影明星hit款肉感，人客叫伊"肉圓á"。不過這行生理，咱擺知影，競爭上蓋厲害。若是三十出頭，tò拚bē贏二十猶bē出頭。這個金枝ti日月光生理作久，歲頭有來，人客漸漸疏(se)去。日月光é頭家娘，mā是正牌老娼頭，看了bē使，叫伊去講話：

『金枝a，你十五來我chia，生理to也作chiah chē冬ah，我疼你若疼親生查某kiá'。Ta'你chit má三十出頭ah，chē少也著替家已作一個拍算。阿母kā你看，咱這行，到尾來，猶是chhoé一個好é嫁嫁leh，才是頭路。』Tò按呢kā伊賣掉，hō伊離開日月光。

Ta'這個金枝a十五年é日月光，青春消磨去，hoah嫁tò嫁，講是beh chhoé一個好é嫁嫁leh，那有hiah容易？又koh自細漢tò是作這行，別項擺bē曉，無法度，又koh賣轉來草地金嘴嫂a chia。佳哉咱chia小所在，人客水準m̄

比新營 hiah kóan, 生理猶算會過得。總是這個以後, 金枝 a 時常家已會想: 日月光 é 阿母講了也是有理。我這世人若是無嫁人, mā ài 生一個 kiá"。Koh 艱苦作幾冬 ah, chhiá" kiá" 大漢, 食老才有人靠。按呢想了定著, hō 一個決心, 有身了後, mā 無 hō 人知影。夭壽 m̄ 知死活, 家已作一個拍算: 『我這個 kiá", 有老母 mā 著 ài 有一個老父, … 我 chia é 人客, 不達不七歪哥 chhih-chhōh é 一大堆, tō 是 kan-na 勇 a khah 正經, 對我有情, … 猶是認伊作老父上蓋實在。』所以 hit 日勇 a 來, kā 伊拭清涼, 指頭 a tōng 伊 é 排骨講: 『是你 é!』

勇 a 心內想: 『我 kap 你好來好去 bóng 作戲, 你 soah 來認一個真! Ta" 你 hia é 人客, 王哥柳哥一大把, m̄ 去認, 好心 kan-na 認我一個, …』假無意應伊: 『若是查甫 é, chhiá" 大漢 hō 伊讀大學。』夭壽, che 勇 a hit 枝嘴講一, he 金枝 a hit 個心 tō 誤會二。一句輕鬆話, 講 kah 金枝 a 心肝頭歡喜開 pū a 花, 面 a 轉紅像 chhio 雞 koé。So 伊身軀 é 排骨講: 『查甫 é tō séng 老父, 生作像你這個緣投面…』勇 a 聽了緊張, 衫 thah leh peh 起來, kā 金枝 a 講: 『我先來去一下, liám-mih 才 koh 來。』無食物 tō 先溜 leh soan。金嘴嫂看勇 a 走去, 入來房間看, 金枝 a 家已一個坐 tī hia 神神, 問伊勇 a thài 無食物 tō 走去? 金枝 a gōng-gōng a 笑: 『伊講 gin-á 大漢 beh hō 伊讀大學。』金嘴嫂問: 『Ta" 你是 teh 講啥碗糕?』掀伊 é 裙起來看, 夭壽, 成實 phòng-phòng 有 teh 大 pak 肚, 上無 mā 有四、五個月 ah。青 kōng 問伊: 『Ah 你是按怎有 é lah?!』心內罵: 『你這個老乳脯, 恁父買

你來作生理, m̄ 是 beh hō 你生 kiá" 讀大學!』笑面講: 『Ai-iah, 金枝 a 我 kiá", nài 無 khah 早 kah 阿母講? 阿母 kā 你照顧。你年歲 khah 有, m̄ 比少年 é, 若是有身, 著 ài 調養, 來, 阿母緊來去 tūm 一個補 hō 你食。』金枝 a 講: 『猶是阿母你 khah 會曉。』Théh 一把錢 hō 金嘴嫂去買補。

金嘴嫂去大耳 (hī) é hia thiah 一帖藥, théh 轉來厝 choa"。烏烏苦苦一大碗藥頭 a 捧來 hō 金枝 a lim。『Che 藥苦是苦, 上蓋補, 加 lim 寡, 嬰 a gâu 大漢。』那知 he 藥頭 a lim 落去, 人 soah 無爽快, pak 肚起絞痛, 半暝起來漏血, soah 連嬰 a 也拚拚出來。夭壽, he 金嘴嫂去大耳 é hia thiah 藥, 那是啥物補藥, 結局是一帖漏胎藥。

He 嬰 a 漏出來, sin tī poáh 桶裡, 烏烏紅紅一大塊 (tè)。Kā 看, 鼻目嘴好好, 有腳有手, koh 是查甫 é。He 作老母 é ná 拚血 ná khàu: 『無彩我 é 查甫嬰。』金嘴嫂勸伊講: 『你 nài chiah gōng? Che 嬰 a m̄ 知 kap 啥人有 é, 生出來有老母無老父, 一世人注定 phai" 命, 猶是按呢 khah 好積德。』金枝 a ná háu: 『勇 a 講, chhiá" 大漢 hō 伊讀大學。』金嘴嫂心內罵: 『讀屎 hāk khah 緊 lah, 讀啥物大學? 成實是一個 gōng 查某!』He poáh 桶捧去邊 a, kā 金枝講: 『Che 代誌 m̄ 通 hō 人知。Chia é 物件, 明 a chhai 阿母來 kā 你處理。』金枝 a m̄ 甘心, 又 koh khàu, 枕頭底 jīm 一把錢出來 hō 金嘴嫂: 『阿母, 拜託你買一副好棺材 hō 嬰 a。』金嘴嫂錢袋落去, 念 tī 嘴內: 『死 gin-á 一塊肉, 生出來也無一嘴 khùi, kah hiah 工夫 koh 買棺材!』莫怪 he 老娼頭, 看著錢 tō 貪, 棺材錢 tō 想 beh 省起來。隔轉日,

嬰a按 poah桶kô起來，新聞紙包包好勢，khò ti菜籃內面，頂面khám二塊破布，koá"leh tō出門去。家已一個菜籃koá"leh，thông來到pū a寮南旁hit個竹a林，koh過去tō是一大堆墓a埔é所在。Hit時透中晝無人，金嘴嫂來ti竹抱腳，坐落來hioh喘。雄雄竹a林內面chông二隻狗母出來，一隻烏é，一隻白é，目睷gîn-ô"-ô"，嘴a開há"há"，嘴noá khòk-khòk tin。He狗母鼻a上靈，鼻著菜籃內面é味，知影m̄是肉tō是骨，jiok來tō搶。金嘴嫂看狗chông來，趕緊菜籃a放leh，peh起腳tō走。

Liám-mih一陣狗a kiá"也jiok來，菜籃a咬來咬去，一個咬一嘴，可憐一個紅嬰a，無十分鐘連皮掛骨食kah清氣清氣，連he破布新聞紙，包嬰a bak著血，mā吞吞落去，chhun一腳菜籃咬kah碎碎iá ti hia。

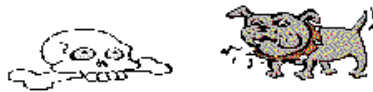
金嘴嫂hō狗母驚著，大步細步直透chông轉來厝。踏入門來，金枝a khiá ti門邊，手裡點一枝香teh拜。金嘴嫂講：『你ta"放心。He嬰a阿母攏kā你chhông舒是ah。』金枝a tú才拚血了，面色青sún-sún，心內感謝阿母，又koh jim一把錢hō伊，講：『阿母，koh拜託你，請一個師父kā嬰a念經，hō伊上天去。』金嘴嫂講：『實在有影，猶是作老母é想了khah同至。』Hit把錢mā是koh袋落去。

~ 4 ~

Ta"這項代誌tō按呢過去，了後有一châm，勇a真久無來chhoé金枝。總是阮pū a寮自從蕃a田é兵營soá來了後，街a鬧熱起來，特別是撞球間kap金嘴嫂這款所在生理加真無éng。Tō是因為按呢發展以後，社會變化去，

有人koá"菜籃去墓a埔é情形時常來發生。一直到hit年熱人，月真光真圓hit暗，ti hit個所在第一擺狗a cheng墓壙(không)，以前m̄bat發生過。Tō是hit個以後，開始有人講狗食人é代誌，漸漸謠言宣傳出去，固始林é外來狗m̄是好物！個紅嬰a食了慣勢ah，鼻著墓a埔é人肉，月大光é時，tō會規陣ti hia cheng墓壙，mā有人有聽著規暝狗a吹狗螺，聲牽kah lô-lô長…

Tō是關於這幾點，詹先生有寫了無明白。因為伊是寫正史é人，凡是關係兵aé問題，特別是牽涉著外來狗é代誌，ti美麗島真嚴格é戒嚴令下底，驚去得失著政府，影響著個é名譽，所以攏無寫起。但是咱真知影，阮美麗鄉pū a寮農村社會é變化，發展到像這款人食狗，狗食人é代誌會來發生，其實che攏是真正重要é因素。這點我恐驚有人會bê記去，所以ti chia特別作一個補充，kā伊號作『鄉史補記』，因為自來我m̄是寫正史é人。



[Chhiò-ōe] 2

Ū chit é Ai-li-si kok é siàu-liân cha-bó gín-á miâ kiò chò Ka-lin. Ū chit kang I kā in lâu-pē m̄ng kóng : A-pa, chit é chiu-boat góa kám ē-tàng kap góa é lâm pêng-iú khi Khe-lí kòe-mé.

In lâu-pē in kóng : Góa m̄-chai neh ! Góa siū³ lín lâu-bú tek-khak bē tap-éng lah!

Ka-lin kóng : A-pa mài an-ne lah! Mái chiah-nih L.K.K. lah!

Lâu-pē bē kham-tit in cha-bó kiá³ sai-nai in kóng : Hó-lah! Hó-lah! Góa tap-êng lí, m̄-koh ū chhit ê tiâu-kiá³, lí chhian-bân m̄-thang hô I jip-lâi lí ê pâng-keng, m̄-thang hô lín bú-a ē hoàn-ló, chai-bô?

Ka-lin chhit-thô soah tng-lâi chhū-nih . In lâu-pē kiá³-bîn, thâu chhit kù ôe tòh kā Ka-lin m̄ng kóng : Lí ū chiàu iok-sok bô hô lín lâm-pêng-iú jip-khi lí ê pâng-keng bô?

Ka-lin in kóng : Pa-a bián hoàn-ló ! Góa tong-jian mā ū chiàu lí ê hun-hū, lóng bô hô I jip-lâi góa ê pâng-keng, m̄-koh góa sī ū khi I ê pâng-keng, chhit-má thia³ kóng in lâu-bú chiok hoàn-ló ê neh! In lâu-pē in kóng : Góa m̄-chai neh ! Góa siū³ lín lâu-bú tek-khak bē tap-êng lah!

Ka-lin kóng : A-pa mài an-ne lah! Mài chiah-nih L.K.K. lah!



芬蘭按怎維護獨立？

魏瑞明原作

(原刊百合台灣第十期1997年12月)編者改譯

芬蘭原本是瑞典王國的一部分，後來 koh hō 帝俄併吞。芬蘭及俄羅斯 ê 國境陸地相連，全長一千三百十三公里（台灣海岸線 1,448 公里），莫怪大多數 ê 芬蘭人攏認定佢是一個『愛不斷及無情 ê 悲慘命運審門』 ê 國家，就假那個偉大 ê 民族音樂家西貝琉斯 (Jean Sibelius) ê 名曲「芬

蘭頌」所描寫 ê 全款。芬蘭 tī 一九一七年趁俄羅斯共產黨革命，宣佈獨立，並且說服俄國新政府承認佢 ê 獨立。

芬蘭雖然是 tī 一九一七年 ùi 俄羅斯解放出來，實際上伊 ê 誕生應該是一世紀前第一階段 ê 解放 -- ùi 瑞典分離出來。

芬蘭當時是瑞典 ê 領土，非常散赤，無家已 ê 政治、文化認同，教育及行政所使用 ê 語言攏是瑞典語，因此芬蘭人除了同化 tī 瑞典文化內底，接受瑞典教育以外，會使講走頭無路，完全無前途。

一八〇九春，俄羅斯亞歷山大一世宣佈芬蘭升格為『芬蘭大公國』，雖然猶維持瑞典式 ê 法制及政治體制，猶屬俄國統治，猶未成做現代意義 ê 『國家』，m̄-koh 已經有家已 ê 領土身分 (territorial identity), mā 有家已 ê 政治體制。

彼陣政治上雖然講是 ùi 瑞典分離 ah, tī 文化上卻猶是隸屬瑞典 -- 西歐 ê 價值觀及法律制度，而且人民九成攏屬瑞典 ê 路德教會。繼續使用瑞典語，hō 芬蘭變成雙重性格 -- 政治上是俄羅斯 ê 一部分，文化上 koh 及舊母國肚臍帶剪輪斷。因為按呢，tī 芬蘭 ê 國家發展 ê 路上，語言問題變做上蓋有決定性 ê 重要問題。

國家 m̄ 是誕生 ê，是建立 ê。國家 ê 存在是精神 ê 建構。一群人 tī 一塊土地，有共同 ê 歷史及共同 ê 命運，凝聚意識，漸漸轉變，chiah 形成國家。這款意識，通常攏 ùi 經過歷史家、詩人、藝術家或者是音樂家 ê 手筆，chiah 會 tâng 產生。一個國家 beh 存在，無文化認同是無可能 ê。文化認同 tō 那像指紋。Tī 政治上準講有權自治，若無文化上 ê 指紋，這種國家畢竟是無內涵、是空殼 ê。

一八三五年，芬蘭詩人蘭羅特根據古芬蘭民族、抒情詩歌以及口傳咒語，編成民族史詩 Kalevala。這篇民族史詩出現，hō芬蘭人對家已文化遺產產生驕傲及自信，mā催逼個去發起使用芬蘭口語『語言文化』運動。一八六〇年，芬蘭語取著及瑞典語全款共同語地位。

實際上，後來芬蘭語會tàng取代瑞典語成做芬蘭人國語，hō芬蘭成做一個真正獨立國家，完全是因為精英分子（包括統治階層及知識分子）自動放棄使用象徵精英分子瑞典語，chiah有可能按呢。自彼陣，芬蘭人一個一個攏kā瑞典語姓名改做芬蘭語。個講：『阮已經m̄是瑞典人，mā無願意做俄羅斯人，阮beh做一個堂堂正正芬蘭人！』

今日日芬蘭，猶有6%國民使用瑞典語做母語，絕大多數國民攏使用芬蘭語，千單有小部分人使用二國語。不過，芬蘭到ta" mā是猶真大方，hō瑞典語及芬蘭語同時攏是國語，保持雙語政策。

語言tō那親像繭(kián)保護幼蟲，防止外國文化侵略、同化。芬蘭人若無獨立語言認同，實在無法度想像個beh按怎樣維持個政治上獨立。十九世紀芬蘭領導者，利用對俄羅斯採取低姿態，換著自由，真巧妙斬斷瑞典文化肚臍帶，ù『母國』瑞典分離出來，重新建立家已文化認同，拍好一個獨立國家基礎。

台灣滾笑俗語

（歇後語）

■ 溫惠雄

Ti台灣俗語中有真濟用（歇hiat後語）。這句台灣話發音比較少人會曉。歹講koh歹瞭解，無適合台灣俗語，是beh hō m̄bat字老阿婆mā聽有特色。歇後語有人叫作『激骨話』、『薛仔話』、『厥(khoat)後語』，我好膽用『滾笑俗語』來代表『歇後話』。

『歇後話』Ti文法上用歇後法構成句，kā真正beh講話無講，用前一句相關意義或相關語音去推測。親像『六月卦菜』---假有心之意。『剃頭店公休』---無你法（無理髮）真趣味幽默歇後語，我認為滾笑上有意義。滾是滾水無停teh振動，互人感覺一波又一波好笑，內心微微笑或是開嘴大笑。親像用高雅的『六月卦菜』...點到為止，互人會意你所beh講意思。互人哭笑不得。

台灣滾笑俗語有歷史性、時代性，特別ti現今咱會使繼續創作。親像『便所內彈吉他』--臭彈，『空飄氣球反攻大陸』--吹雞圭（吹牛），『三民主義統一中國』--騙瘋。

台灣滾笑俗語是台灣先人智慧結晶，向望咱常常用ti創作。歡迎先進多多指教！

1. 十二月天，睏厝頂--凍霜
十二月天，是寒冷天氣，暝時厝頂、地面可能落霜。睏厝頂〈在屋頂睡覺〉，有霜屋頂睏，當然會凍著霜。
凍霜是〈吝嗇、極端小氣〉之意，kap慷慨相反意思。（例）某人是守財奴，一個錢拍二十四個結，伊是十二月天睏厝頂、凍霜代表。
2. 浸水綿紗--歹紡（chim chú mí-se--phai'-phàng）
綿紗浸水以後，真亂，爛糊糊。Beh用浸

水後ê綿紗來紡紗織布真困難。歹紡真歹來紡織。是指對人或者辦代誌非常困難處理。(例)某人固執出名，對任何代誌攞是堅持自己ê意見。Bê接受別人ê意見，連某子攞無法度，是浸水綿紗--歹紡ê人

3. 一、二、三、五、六、七、八、九、十 無捨施(無寫四)

按一寫到十，『無寫四』kap『無捨施』是全音。捨施是對貧窮或需幫助ê人伸出同情ê手。『無捨施』對不幸ê人或者事件，無表示可憐。但是這句話是用作看轎起，壞ê感嘆，諷笑ê成分khah濟。(例)『某人無捨施，hō某子去學戲』。胡 鑫麟：分類台語小辭典 p.443。

4. 猴迫上旗杆頂---盡磅

磅是大ê秤仔，像磅仔、地磅。盡磅是指重量已經超過秤所會tàng秤ê限度。猴跳上旗杆尾，已經無位通koh走ah。用來表示代誌大條無法度改變。比喻人生境

遇ê絕境。(例)：某人去中國大陸投資，hō人騙了了，kohhō中國政府用間諜罪；驅逐回台灣，雙手兩片董，親像猴迫上旗杆頂、盡磅---病無藥，死無草席。

5. 貓仔袋落布袋---無望

貓仔袋落布袋內有二個可能性(1)貓死了，照台灣人古早壞風俗，貓死吊樹頭。(2)貓活leh入布袋，可能未曉掠niau鼠，所以beh掠去放生。無論是貓死了或者beh放生去攞是無望(無希望)ê現象。(例)：國民黨政府，以前反攻大陸。現在三民主義統一中國，攞是『貓仔袋落布袋--無望』。

感謝恁ê慷慨贊助

張啟典\$100, Liang-Ming Chen \$50

韓李惠嫻\$50, 黃聲宏\$100

王澄材 陳雪嬌 夫婦\$100(加幣)

林和順 吳秋綿 夫婦\$200(加幣)

曾洋雄 陳瑞惠 夫婦\$200(加幣)



台文通訊 台北郵政 7-575 信箱，劃撥帳號：16530211 陳豐惠，Tel: 02-362-8765, Fax: 02-362-8774

Please send contributions to: Chhong-Bi Memorial Fund

C/O Westchester Trinity Taiwanese Church, 1. P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583

Tâi Bûn Thong Sin

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LA@taibun@aol.com.

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

